

1. Un enigma

A. IL TESTO

Ecco una specie di gioco. Il che non significa che non sia molto istruttivo! Il testo seguente non comprende alcuna punteggiatura, eccetto il punto finale e la maiuscola all'inizio della prima parola. Ecco il testo in ebraico moderno, perché così l'ho ricevuto da Lea:

Mā zôt 'ômeret mā zôt 'ômeret mā zôt 'ômeret mā
zôt zôt 'ômeret zôt 'ômeret zôt 'ômeret 'ômeret mā
zôt 'ômeret zôt 'ômeret mā zôt 'ômeret

Eccone una traduzione italiana:

Che cosa vuol dire che cosa vuol dire che vuol dire
che cosa vuol dire cosa vuol vuol dire vuol dire vuol
dire dire che cosa vuol dire vuol dire che cosa vuol
dire.

B. AL GIOCO!

Aggiungere i segni d'interpunzione all'interno del testo; non dimenticare che anche le virgolette ne fanno parte. Consacra solo quindici minuti per risolvere l'enigma da solo.

Se dopo quindici minuti, non hai ancora trovato una punteggiatura tale che il testo abbia un senso chiaro e coerente, non è grave: non sarai certamente né il primo né l'ultimo! Le seguenti domande ti dovrebbero aiutare:

- a. Qual è il primo sintagma (cioè un insieme di parole connesse fra di loro) che può costituire una frase completa?
- b. Dove si può ritrovare questa frase,
 - . cominciando dall'inizio,
 - . cominciando dalla fine?

- c. Esamina le ultime due occorrenze di questa unità con le due parole che stanno in mezzo. Questo insieme può costituire un solo periodo? Quali segni tipografici si devono aggiungere, affinché il lettore capisca la struttura sintattica di questo ultimo periodo del testo?
- d. Se si suppone che quest'ultimo periodo può fornire la soluzione dell'enigma, o la risposta a una domanda iniziale, quale dovrebbe essere questa domanda? In altre parole, qual è il primo periodo del testo? Aggiungere i segni d'interpunzione.
- e. Se hai risposto bene alle domande precedenti, restano da analizzare (cioè da dividere) la fine della prima riga (*che vuol dire*), tutta la seconda riga e le prime due parole della terza riga (*dire dire*).
Quante parole diverse ci sono in questa ultima parte del testo? Qual è il numero delle loro occorrenze (cioè quante volte è usata ciascuna di queste parole)?
- f. Quali sono le due parole che tornano assieme più volte nello stesso ordine? Inquadra questi gruppi. Quante volte questo identico gruppo è ripreso?
- g. Considera le due parole che inquadrano la prima occorrenza di questo gruppo di due parole. Considera anche le due parole che inquadrano la seconda occorrenza di questo gruppo di due parole. Fa lo stesso per l'ultima occorrenza di questo stesso gruppo di due parole. Come puoi punteggiare queste frasi?
- h. Quale porzione di testo rimane adesso che ha identificato le tre frasi di cui sopra? Queste parole possono formare una frase? A quali altre frasi del testo somiglia?
- i. Se hai finalmente capito il senso dell'insieme del testo, aggiungi la punteggiatura e le virgolette. Lo puoi anche riscrivere per far vedere la sua composizione.